

# Atlas Linguarum Europae

ALE Presidency

ALE Central Secretariat  
Romanian Academy



INSTITUTUL DE LINGVISTICĂ  
„IORGU IORDAN-AL. ROSETTI”

Prof. Nicolae Saramandu, Ph.D  
Academia Română  
Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan-Al. Rosetti”  
Calea 13 Septembrie, nr. 13  
RO-050711, București  
Tel/Fax.: (00) 40-21-3182443  
e-mail: saramandu\_n@yahoo.com

## Minutes of the 44<sup>th</sup> Editorial Board Meeting, Leeuwarden, June 23<sup>rd</sup> – 25<sup>th</sup>, 2011

In the period 23<sup>rd</sup> – 25<sup>th</sup> June 2011 the work reunion of the Editorial Board from *Atlas Linguarum Europae* (ALE) took place in Leeuwarden, Netherlands. The reunion was organized by the Fryske Akademy in Leeuwarden and “Iorgu Iordan – Al. Rosetti” Institute of Linguistics in Bucharest, Romanian Academy.

At the organised reunion in Leeuwarden the following attended:

Nicolae Saramandu, ALE president, the members of the Central Secretariat formed by Manuela Nevaci and Carmen-Ioana Radu and the ALE International Committee: Gunhild Aamodt, Luchia Antonova-Vasileva, Stamatis Beis, Dunja Brozović, David Clement, Michel Contini, Federica Cugno, Libuše Čížmárová, Vittorio Dell’Aquila, Natalia Donadze, Heiko Girth, Senahid Halilović, Pilar García Mouton, Joep Kruijssen, Isabel Molina Martos, Lejla Nakaš, Helmi Neetar, Vilja Oja, Snežana Petrović, Leena Sarvas, Jožica Škofic, Agris Timuška, Arjen Versloot, Iwan Wmffre.

The opening speeches were held by Reinier Salverda, Head of the Fryske Akademy, by Arjen Versloot, the main organizer from the Dutch part, and by Nicolae Saramandu, the president of ALE, who thanked the organizers. Reinier Salverda expressed his interest in dialectology projects; he welcomed the ALE members and he presented the activity of The Fryske Akademy, including one of the projects, *Atlas des langues en danger*. Arjen Versloot addressed a welcome word and presented the people who apologised for not being able to

come: the Polish committee, Seosamh Watson, Lars-Erik Edlund, Nelly Blanchard and Marjan Marković. Nicolae Saramandu introduced the new ALE co-workers, who came for the first time at the reunion in Leeuwarden: Federica Cugno (Torino, Italy), Stamatis Beis (Athens, Greece) and Luchia Antonova-Vasileva (Sofia, Bulgaria). He announced that the 8<sup>th</sup> ALE volume was sent to Poligrafico with corrections and that the content of the 9<sup>th</sup> volume is expected to be ready and sent to The Central Secretariat in Bucharest by the end of the year. Mr. Saramandu also announced that major steps ahead have been made regarding ALE materials and digitalisation: materials for the maps in work from the archive in Marburg have been brought to Bucharest, Joep Kruijsen scanned and sent to Bucharest materials both for the maps in work and for new maps and *Institut für deutsche Sprache* in Marburg represented at the ALE reunion by Heiko Girnth accepted to digitalize the ALE maps published in the first four volumes.

The opening session from the 23<sup>rd</sup> of June began with the presentation of the *Current stage of research on Frisian* by Arjen Versloot. He discussed the multilingualism in Netherlands, the research stage of Frisian Linguistics and also the situation of the dialects in Netherlands. He presented Frisian (spoken in the north of the country) as a separate variety of West-Germanic languages, a variety that split in the 6<sup>th</sup>-7<sup>th</sup> centuries. Split varieties of Frisian followed in the 7<sup>th</sup>-8<sup>th</sup> centuries. The research of Frisian at the Fryske Akademy includes: Lexicography, a Language portal of online Frisian grammar, Language assistance and a Language database with material from 1400-1800.

The meeting continued with the presentation *The South-Danubian Romanian Dialects from the Spatial Perspective* held by Manuela Nevaci. One thing that might seem surprising is the fact that the Aromanian – and not only those with higher education – have a very clear and marked awareness of their Romanian belonging. Mention is required here that it is not about a culturally ‘inoculated’ awareness, rather an awareness sent from generation to generation within the Aromanian community. With regard to the Roman spirit awareness, it is kept alive by Roman artefacts, preserved for instance in Apollonia (today Poian), on the shore of the Adriatic, the main gate for Romans’ entering the Balkans during the 2<sup>nd</sup> century BC, when Iliria, Macedonia and then the entire Greece (year 148 BC) become Roman provinces.

The second session from the 23<sup>rd</sup> of June began with the presentation of Jožica Škofic, *Dialectological Slovenian Atlas. The Slovenian Linguistic Atlas* is based on answers contained in 600 notebooks from 413 netpoints and it is an important project because it does not only contain maps and legends, but it also contains commentaries about the material, a morphological and phonological analysis, cartography, references to other linguistic maps and

atlases, special literature and a socio-linguistic analysis. On the maps of this atlas there are symbols and isoglosses. The first volume of SLA, carried out at the Scientific Research Centre of the Slovenian Academy of Sciences and Arts, will be published in 2011.

A preliminary form of the map 159 *dent* with a classification of the material was presented by Libuše Čižmárová. The working session continued with a preliminary commentary for the map 299 *jars*, commentary that was presented by David Clement.

In the working sessions from the 24<sup>th</sup> of June discussions regarding *ALE Digitalisation and web site* took place. In the name of the Romanian team, Carmen-Ioana Radu presented the ALE web site hosted by the “Iorgu Iordan – Al. Rosetti” Institute of Linguistics in Bucharest ([www.lingv.ro](http://www.lingv.ro)). Apart from information that had already been placed on the web site: an introduction with significant data about ALE history, the 1<sup>st</sup> Questionnaire, the ALE committees, the minutes from Brno (2005), Dubrovnik (2006), Struga (2007), Durrës (2008), Glasgow (2009), Krakow (2010), ALE Published Questions, ALE Symbols, Fill-in forms for providing answers, the ALE Base Table necessary for digitalising the maps, with instructions in English and in French, a model map 507 *quatre-vingt-dix* (Agris Timuška) and instructions for map doing. The web site was recently updated with relevant information, such as: the minutes from Krakow and the programme from Leeuwarden. All this new information was presented to the audience.

Arjen Versloot delivered a short presentation of the digitalizing program. He reported that he didn't receive any completed data base. However, he has recently worked on digitalising the map 346 *clou* based on the material from Dunja Brozović.

Joep Kruijssen presented his activity since the last ALE reunion, i.e. scanning and sending material for the maps in work and for new maps to The Central Secretariat in Bucharest, creating thus an ALE archive in electronic format. He presented a detailed situation of all scanned materials. He also made a proposal for an open web-site that should be accessible for everybody.

Nicolae Saramandu said that the most important aspect would be to accelerate the appearance of the 9<sup>th</sup> volume and to have as many as possible finished maps.

In the same section about digitalisation, Heiko Girth presented the *Digitalisation project of Institut für deutsche Sprache. Deutscher Sprachatlas* in Marburg. He presented the activity of The Research Institute for German Language, including some of the most important projects, such as DiWA (Digitaler Wenker Atlas). This digitalised atlas is a complete publication of the 1668 original maps of the *Sprachatlas des deutschen Reichs*, an atlas that was made available in electronic format and of a very high quality. It also includes a

study of language dynamics. The maps can be consulted at [www.diwa.info](http://www.diwa.info), where the integration of maps into a geographic information system (GIS) can be observed. Another important project is The “Regionalsprache.de” project, which is the first systematic survey of modern German regional speech data.

Regarding the ALE project, Heiko Girth promised that he is going to digitalize the maps from the first ALE volumes that were published at Van Gorcum, first in a scanned form. He is going to do that in Marburg together with his colleague Jürgen Schmidt and he is going to present some maps at the next ALE reunion.

The working-session from the 24<sup>th</sup> of June continued with the legend and the commentary for the maps 345 *marteau* (Vittorio Dell’Aquila), 346 *clou* (Dunja Brozović), 335 *berger* (Luchia Antonova-Vasileva) and 216 *cimetière* (Dunja Brozović).

In the name of the Croatian Committee, Dunja Brozović presented the situation of Croatian points, in Croatia and outside Croatia, as following:

**List of Croatian points in Croatia [29.0]:**

- 29.0/001 Začretje (Zagorje)
- 29.0/002 Virje (Podravina)
- 29.0/003 Žminj (Istra)
- 29.0/004 Rukavac (Primorje, near Kastav)
- 29.0/005 Severin (Gorski kotar)
- 29.0/006 Domagović (near Jastrebarsko)
- 29.0/007 Trebarjevo (Turopolje / Posavina)
- 29.0/008 Magića Mala (W Slavonija)
- 29.0/009 Gradište (near Županje)
- 29.0/019 Sali (Dugi otok)
- 29.0/020 Vrbanj (the island of Hvar)
- 29.0/021 Otok (near Sinj)
- 29.0/028 Cavtat (near Dubrovnik)
- 29.0/601 Rovinj (minority Rovigno, Italian minority in Istria, Croatia)

**Outside Croatia:**

- 29.0/022 Grude (Croatian village in Bosnia & Herzegovina)
- 29.0/014 Vijaka (Croatian village in Bosnia & Herzegovina)
- 29.0/602 Kruč (Croatian minority in Italy, Molise)
- 02.1/101 Veliki Borištov (Croatian village in Gradišće, Austria)
- 11.0/035 Dušnok (Croatian village in Hungary, near Baja)

The situation of the point 23.0/301 Klokotić (Croatian village in Romania; in Banat near Karaševci) was discussed and it was established that it is a Serbian point.

The Bosnian Committee formed by Lejla Nakaš and Senahid Halilović presented the situation of the points that are encountered on their territory:

1. Lohovo (Bihać; S) – 29.0.012
2. **Drvetine (Bugojno; B)** – 29.0.013
3. Vijaka (Vareš; H) – 29.0.014
4. **Špionica (Srebrenik; B)** – 29.0.015
5. Grude (Ljubuški; H) – 29.0.022
6. **Lug (Jablanica; B)** – 29.0.023
7. Jasenik (Gacko; S) – 20.0.024

As far as the Serbian Committee is concerned, Snežana Petrović said that she is going to discuss this matter with the National Committee and then send an official answer.

In the end of the working session, the situation of the finished maps and of those in work was discussed. The following maps are finished and they were sent to the Central Secretariat: 181 *foie* (L. Čižmarová and M. Šipková), 340 *pomme de terre* (J. Škofic), 386 *cordonnier* (S. Watson), 496 *papier* (J. Waniakowa), 497 *crayon* (J. Waniakowa) and 499 *lettre* (S. Watson). The maps 495 *cahier* (N. Saramandu, M. Nevaci, C.I. Radu), 281 *puits* (S. Watson), 489 *poupée* (V. Oja, the Russian material is missing) and 339 *épouvantail* (M. Contini) are in a very advanced stage and will be delivered soon.

The following maps are in work: 079 *oignon* (A. Versloot, expected in 2012), 081 *pissenlit* (M. Nevaci, F. Cugno, expected in 2014), 082 *plantain* (N. Donadze, expected in 2013), 149 *tache de rousseur* (J. Škofic, expected in 2012/2013), 159 *dent* (L. Čižmarová, expected in 2012), 215 *tombeau* (A. Versloot, D. Brozović, expected in 2013), 216 *cimetière* (D. Brozović, A. Versloot, expected in 2012), 229 *fumer* (D. Brozović, expected in 2012), 236 *miroir* (N. Donadze, expected in 2012), 238 *comprendre* (S. Saarinen), 250 *ouvrier* (A. Versloot, expected in 2012), 271 *l'aire* (D. Brozović, T. Pronk, expected in 2013), 299 *jars* (D. Clement, expected in 2012), 327 *bouc* (R. Caprini, M. Alinei), 335 *berger* (the Bulgarian Committee), 342 *abeille* (M. Šipková, expected in 2012), 345 *marteau* (R. Caprini, V. Dell'Aquila, expected in 2012), 346 *clou* (D. Brozović, expected in 2012), 418 *berceau* (M.-

R. Simoni-Aurembou, M. Nevaci and C.I. Radu, expected in 2013), 480 *conte de fée* (S. Saarinen) and 485 *il danse* (the Albanian committee).

The following new maps were assigned: 002 (*le soleil se lève* (M. Contini), 003 (*le soleil se couche* (M. Contini), 036 *épine* (the Bosnian Committee), 037 *épi* (A. Timuška), 045 *feuille* (A. Timuška, P. García Mouton, I. Molina Martos), 050 *épicéa* (J. Škofic), 051 *sapin* (D. Brozović), 052 *mélèze* (G. Aamodt), 054 *hêtre* (J. Kruijsen), 069 *seigle* (A. Versloot), 070 *froment* (D. Brozović, V. Dell'Aquila), 084 *trèfle* (M. Nevaci), 094 *chat* (J. Škofic), 095 *chat male* (L. Čižmárová), 096 *chatte* (C.I. Radu) and 097 *petit chat* (C.I. Radu).

In the end of the ALE meeting the president of ALE, N. Saramandu, gave his warm thanks to the organiser, Arjen Versloot. The visits to the Planetarium in Franeker, to the Archeological Museum in Hegebeintum and the official conference dinner ended the programme of this reunion, a reunion that has been extremely fruitful.

The 44<sup>th</sup> ALE Editorial Board Meeting organized by Agris Timuška will take place in Riga (Latvia) in May (27<sup>th</sup> – 31<sup>st</sup>) 2012.

President,  
Nicolae Saramandu

Central Secretariat,  
Manuela Nevaci  
Carmen-Ioana Radu